

適用を停  
止させる  
権利

為が生じた場合には、日本国及び合衆国のいずれの一方も、他方の国に対し六十日前に予告を与えることによつて、本条のいずれの規定の適用も停止させる権利を有する。この権利が行使されたときは、日本国及び合衆国は、適用を停止される規定に代るべき適当な規定を合意する目的をもつて直ちに協議しななければならない。

発効  
この議定書は、署名の日の後三十日で効力を生ずるものとする。

末文  
以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当な委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十三年九月二十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎勝男

犬養健

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・M・アリソン

of Article XXIV of this Agreement apply, either the United States or Japan shall have the right, by giving sixty days' notice to the other, to suspend the application of any of the provisions of this Article. If this right is exercised, the United States and Japan shall immediately consult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

The present Protocol shall come into effect thirty days after the date of its signing.

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

Done at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this twenty-ninth day of September, 1953.

For the Government of the United States of America:

John M. Allison

For the Government of Japan:

Katsuo Okazaki

Takeru Inukai

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定第十七条を改正する議定書に関する合意された公式議事録

昭和二十八年九月二十九日東京で署名

昭和二十八年一月一九日告示(外務省告示第一〇八号)

1 (a) 及び 2 (a) に関し、

合衆国の軍法に服する者の範囲は、合衆国政府が合同委員会を通じて日本国政府に通知しなければならない。

2 (c) に関し、

両政府は、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及びそれぞれ自国の現行法の規定でそれらの罪を定めるものを相互に通報しなければならない。

3 (a) (ii) に関し、

合衆国軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯された

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第十七条を改正する議定書 合意された公式議事録

AGREED OFFICIAL MINUTES REGARDING PROTOCOL TO AMEND ARTICLE XVII OF THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

*Signed at Tokyo, September 29, 1953*

*Published, October 19, 1953*

Re paragraph 1(a) and paragraph 2(a):

The scope of persons subject to the military law of the United States shall be communicated, through the Joint Committee, to the Government of Japan by the Government of the United States.

Re paragraph 2 (c):

Both Governments shall inform each other of the details of all the security offenses mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offenses in the existing laws of their respective countries.

Re paragraph 3(a) (ii):

Where a member of the United States armed forces or the civilian component is charged with an offense, a

とするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証のない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の十分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

3 (c) に関し、

1 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同委員会が決定するものとする。

2 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び (a) (ii) に定める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたものに係る事件の裁判は、別段の取極が相互に合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行わなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち会ふことができる。

certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offense, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

Re paragraph 3(c):

1. Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Committee.

2. Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offenses described in paragraph 3(a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offenses are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

4 に関し、

合衆国及び日本国の二重国籍者で、合衆国の軍法に服しており、且つ、合衆国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、合衆国国民とみなす。

5 に関し、

1 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で合衆国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料する場合を除く外、当該犯人を釈放し、合衆国の軍当局による拘禁にゆだねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることができることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べるができるようにしなければならない。合衆国の当局は、日本国の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。

Re paragraph 4:

Dual nationals, United States and Japanese, who are subject to the military law of the United States and are brought to Japan by the United States shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as United States nationals for the purposes of this paragraph.

Re paragraph 5:

1. In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent subject to the military law of the United States with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the United States military authorities provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The United States authorities shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

2 合衆国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものとする。

9 に関し、

1 本項(a)から(e)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。

(a) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければならない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人の出席する公開の法廷で示されなければならない。

2. The United States military authorities shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent in my case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

Re paragraph 9:

1. The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Japanese Constitution. In addition to these rights, a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Japanese Constitution:

(a) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel; nor shall he be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence of his counsel;

- (b) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。
- (c) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。
- (d) その者は、すべての証人を審問する機会を充分に与えられる。
- (e) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。
- 2 合衆国の当局は、要請すれば、いつでも、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。
- 3 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に合衆国政府の代表者が立ち会うことに関する9(b)のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

10 (a) 及び 10 (b) に関し、

- 1 合衆国の軍当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、

アメリカ合衆国 安全保障条約に基く行政協定 第十七条を改正する議定書 合意を  
れた公式議事録

Re paragraphs 10(a) and 10(b):

- (b) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal;
- (c) He shall not be compelled to testify against himself;
- (d) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses;
- (e) No cruel punishments shall be imposed upon him.
- 2. The United States authorities shall have the right upon request to have access at any time to members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.
- 3. Nothing in the provisions of paragraph 9 (b) concerning the presence of a representative of the United States Government at the trial of a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Japanese Constitution with respect to public trials.

- 1. The United States military authorities will not-

且つ、その権限に基いて警備している施設及び区域内ですべての逮捕を行うものとする。このことは、合衆国軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設又は区域内において逮捕を行うことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものが、合衆国軍隊により使用されている施設又は区域内にある場合には、合衆国の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。合衆国の軍当局により逮捕された者で合衆国軍隊の裁判権に服さないすべてのものは、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。

合衆国の軍当局は、施設又は区域の近傍において、当該施設又は当該区域の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ち

mally make all arrests within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities and areas in cases where the competent authorities of the United States armed forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces are within facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States military authorities will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the United States military authorities, who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The United States military authorities may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility or area any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the

に日本国の当局に引き渡さなければならない。

## 2

日本国の当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設若しくは区域内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず合衆国軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、合衆国軍隊の権限のある当局が、日本国の当局によるこれらの搜索、差押又は検証に同意した場合は、この限りでない。

合衆国軍隊が使用している施設若しくは区域内にある者若しくは財産又は日本国にある合衆国軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望するときは、合衆国の軍当局は、要請により、その搜索、差押又は検証を行うことを約束する。これらの財産で合衆国政府又はその附属機関が所有し又は利用する財産以外のものについて、裁判が行われたときは、合衆国は、それらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。

jurisdiction of the United States armed forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

2. The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United States armed forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities and areas in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the United States military authorities will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government or its instrumentalities, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment.



議定書の適用に関し、

この議定書の規定は、議定書の効力発生前に犯されたかいはなる罪にも適用されない。それらの事件に対しては、この議定書の効力発生前に存在した行政協定第十七条の規定が適用されるものとする。

千九百五十三年九月二十九日に東京で

日本国外務大臣

岡崎勝男

日本国法務大臣

犬養健

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン

## 交換公文

昭和二十七年二月二八日東京で

昭和二十七年四月二八日効力発生

昭和二十七年四月二八日公布(条約第六号)

ラスク特別代表から岡崎国務大臣  
あての書簡

Re application of the Protocol:

The provisions of the Protocol shall not apply to any offenses committed before the coming into effect of the Protocol. Such cases shall be governed by the provisions of Article XVII of the Administrative Agreement as it existed prior to the coming into effect of the Protocol.

John M. Allison

Katsuo Okazaki

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the  
United States of America.

Minister for Foreign Affairs  
of Japan.

Takeru Inukai

Tokyo, September 29, 1953.

Minister of Justice of Japan.

## EXCHANGE OF NOTES

*Dated at Tokyo, February 28, 1952*

*Entered into force, April 28, 1952*

*Promulgated, April 28, 1952*

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日署名された行政協定の諸条項に関する審議に言及する光栄を有します。この審議において、閣下は、日本国政府の見解として、連合国による日本国の占領が日本国との平和条約の効力発生とともに終了するので、占領に基く徵発による施設及び区域の合衆国軍隊による使用もまた同時に終了し、従つて、その後は、合衆国軍隊による施設及び区域の使用が、それぞれの政府が日本国との平和条約、安全保障条約及び行政協定に基いて有する権利を条件として、両政府間の合意に基かなければならないと陳述されました。本代表は、ここに、合衆国政府の見解もまた同じであることを確認します。

行政協定第二条1には、「個々の施設及び区域に関する協定は、この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならぬ。」と規定されています。合衆国政府は、「この取極をできるだけすみやかに完成させるため協議が緊急に行われるべきものであることに両政府の意見が一

(米 語)

Tokyo, February 28, 1952.

Excellency:

I have the honor to refer to our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, in which Your Excellency stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty, and the Administrative Agreement. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is stipulated that: "Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVI of this Agreement." The United States Government is confident that our two

致していることを信じます。このことを念頭において、合衆国政府は、前記の協議を直ちに開始するため、それぞれの政府からの一人の代表者及び必要な職員団で組織される予備作業班を日本国政府と協力して設置する用意を有します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに應じて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が効力を生ずる日に合同委員会によって引き継がれるものと了解されます。

しかしながら、安全保障条約第一条に掲げる目的を遂行するため必要な施設及び区域の決定及び準備に当つては、避けがたい遅延が生ずることがあるかもしれません。よつて、日本国が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設及び区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日の後九十日以内に成立しないものの使用の継続を許されれば、幸であります。

本代表は、貴大臣に敬意を表します。

Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

However, unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest con-

(条約)

sideration.

千九百五十二年二月二十八日東京において  
ディーン・ラスク

Dean Rusk

東京

日本国国務大臣 岡崎勝男殿

His Excellency  
Katsuo Okazaki,  
Minister of State,  
Tokyo.

(Translation)

February 28, 1952.

岡崎国務大臣からラスク特別代表  
あての書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、貴代表が次のように通報された本日付の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本代表は、本日署名された行政協定の諸条項に関する審議に言及する光栄を有します。この審議において、閣下は、日本国政府の見解として、連合国による日本国の占領が日本国との平和条約の効力発生とともに終了するので、占領に基づく徴発による施設及び区域の合衆国軍隊による使用もまた同時に終了

Excellency:  
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

"I have the honor to refer to our discussion on the terms of the Administrative Agreement signed today, in which Your Excellency stated as the opinion of the Japanese Government that, as the occupation of Japan by the Allied Powers comes to an end on the coming into force of the Treaty of Peace with Japan, the use of

往  
簡

し、従つて、その後は、合衆国軍隊による施設及び区域の使用が、それぞれの政府が日本国との平和条約、安全保障条約及び行政協定に基いて有する権利を条件として、両政府間の合意に基かなければならないと陳述されました。本代表は、ここに、合衆国政府の見解もまた同じであることを確認します。

行政協定第二条1には、「個個の施設及び区域に関する協定は、この協定の効力発生の日までになお両政府が合意に達していないときは、この協定の第二十六条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならぬ。」と規定されています。合衆国政府は、この取極をできるだけすみやかに完成させるため協議が緊急に行われるべきものであることに両政府の意見が一致していることを信じます。このことを念頭において、合衆国政府は、前記の協議を直ちに開始するため、それぞれの政府からの一人の代表者及び必要な職員団で組織される予備作業班を日本国政府と協力して設置する用意を有します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに応じて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が

facilities and areas by United States forces on the basis of occupation requisition also comes to an end on the same date; thereafter, the use of facilities and areas by United States forces must be based upon agreement between the two Governments, subject to the rights which each might have under the Treaty of Peace with Japan, the Security Treaty, and the Administrative Agreement. I hereby confirm that such is also the opinion of the United States Government.

"In Article II, paragraph 1, of the Administrative Agreement it is stipulated that, 'Agreements as to specific facilities and areas, not already reached by the two Governments by the effective date of this Agreement, shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXVI of this Agreement.' The United States Government is confident that our two Governments are agreed that consultation shall be on an urgent basis in order to complete such arrangements at the earliest possible date. With this in mind, the United States Government is prepared to join with the Japanese Government in constituting a Preliminary Working Group, consisting of a representative and the necessary staff from each Government, to begin such

(条約)

効力を生ずる日に合同委員会によつて引き継がれるものと了解されます。

しかしながら、安全保障条約第一条に掲げる目的を遂行するため必要な施設及び区域の決定及び準備に當つては、避けがたい遅延が生ずることがあるかもしれません。よつて、日本国が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設及び区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日の後九十日以内に成立しないものの使用の継続を許されれば、幸であります。

日本国政府は、できるだけすみやかに施設及び区域の使用に関する取極を成立させるため緊急に協議を開始しようという合衆国政府の要望にまつた同感であります。従つて、日本国政府は、貴簡に述べられた予備作業班を直ちに設置することに同意します。予備作業班が作成する取極は、合意ができるに応じて直ちに効力を生じ、予備作業班の任務は、行政協定が効力を

consultations immediately, with the understanding that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

"However, unavoidable delays may arise in the determination and preparation of facilities and areas necessary to carry out the purposes stated in Article I of the Security Treaty. It would be much appreciated, therefore, if Japan would grant the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements."

The Japanese Government fully shares the desire of the United States Government to initiate consultations on an urgent basis in order to complete arrangements for the use of facilities and areas at the earliest possible date. The Japanese Government agrees, therefore, to the immediate constitution of the Preliminary Working Group referred to in Your Excellency's Note, with the understanding

生ずる日に合同委員会によつて引き継がれるものと了解されます。

本大臣は、貴簡の内容を充分に了承した上で、日本国政府が、前記の協定及び取極が成立するまでの間、施設又は区域でそれに関する協定及び取極が日本国との平和条約の効力発生の日の後九十日以内に成立しないものの使用の継続を合衆国に許すことを、日本国政府に代つて、確認する光榮を有します。

本大臣は、貴代表に敬意を表します。

千九百五十二年二月二十八日東京において

岡崎 勝男

東京

合衆国大統領特別代表 デイーン・ラスク殿

that the arrangements made by the Preliminary Working Group shall be put into effect as agreed and that the task of the Preliminary Working Group would be taken over by the Joint Committee upon the effective date of the Administrative Agreement.

With full appreciation of the contents of Your Excellency's Note, I have the honor, on behalf of the Japanese Government, to confirm that the Japanese Government will grant to the United States the continued use of those particular facilities and areas, with respect to which agreements and arrangements have not been completed by the expiration of ninety days after the effective date of the Treaty of Peace with Japan, pending the completion of such agreements and arrangements.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Katsuo Okazaki

His Excellency

Dean Rusk,

Office of the Special Representative of the

President of the United States

Tokyo.